

Übersetzung des deutschen Infinitivs ins Ungarische

Der Infinitiv hat im Deutschen und im Ungarischen einen völlig verschiedenen Stellenwert und wird anders verwendet. Auch gestattet die Möglichkeit der Zuordnung des Infinitivs zu einer bestimmten handelnden Person dem Ungarischen einige Verwendungsweisen, die dem Deutschen völlig abgehen.

Anmerkung: Kurioserweise finden sich ähnliche Verwendungsweisen des Infinitivs am anderen Ende Europas, im Portugiesischen, der romanischen Sprache, in der es ebenfalls einen persönlichen Infinitiv gibt (der dort *infinitivo pessoal* heißt).

Die folgende Liste wurde in gemeinsamer Arbeit erstellt von Joëlle, Karin, Renate, Joachim, Stefan und mir, kräftig unterstützt von unserer Ungarischlehrerin Beatrix Bacsa. Falls dennoch irgendwelche Fehler darin stehengeblieben sein sollten, gehen diese ausnahmslos zu meinen Lasten. Jeder Verbesserungsvorschlag ist willkommen (E-Mail-Adresse siehe Listende).

Infinitiv mit „um zu“		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Wir sind geboren, um zu leben.	Arra születünk, hogy éljünk.	Liedtext
Ich habe den Text dreimal gelesen, um seinen Inhalt zu verstehen.	Háromszor olvastam el a szöveget, hogy megértsem a tartalmát.	
Um den Inhalt dieses Textes zu verstehen, muss man ihn zweimal lesen.	Ahhoz, hogy megértsük a szöveg tartalmát / ennek a szövegnek a tartalmát, kétszer kell elolvassuk / el kell olvassuk kétszer / / <i>el kell olvasnunk kétszer / kétszer kell elolvasnunk.</i>	Weniger gut: <i>ez a szöveg tartalmát.</i> Nicht gut: <i>kell elolvasnunk kétszer</i>
Um die Sache beim Namen zu nennen, würde ich hier von Betrug reden.	Ha a dolgot néven nevezem, akkor csalásról van szó.	
Um nicht um den heißen Brei herumzureden, würde ich für die Abschaffung dieses Gesetzes plädieren.	Èn tulajdonképpen ennek a törvénynek a megszüntetése mellett vagyok. Hogy ne beszéljek mellé, tulajdonképpen én eme törvény megszüntetése mellett vagyok.	Eme = emez = e = ez a.
Um die Kirche im Dorf zu lassen, sollte man die Wichtigkeit dieser Angelegenheit nicht übertreiben.	Hogy ne túlozzuk el a dolgokat, nem kellene ezt olyan fontosnak tekinteni.	
Um einen guten Kuchen zu backen, braucht man Mehl, Butter, Zucker und Eier.	Ahhoz, hogy jó süteményt süssünk, lisztre, vajra, cukorra és tojásra van szükség. Ahhoz, hogy jó süteményt süssünk, liszt, vaj, cukor és tojás szükséges.	

Infinitiv für „um ... abzuholen“		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Ich hole die Kinder vom Flughafen ab.	Megyek a repülőtérre a gyerekekért. Azért megyek a repülőtérre, hogy elhozzam a gyerekeket. Elhozom a gyerekeket a repülőtérről.	
Ich bin gekommen, um meine Urlaubspost abzuholen.	Elmentem a szabadságom alatt megérkezett postámért. Elmentem a szabadságom ideje alatt megérkezett postámért. Azért jöttem, hogy elhozzam a szabadság alatt megérkezett / összegyűlt postám(at). Azért jöttem, hogy elhozzam a postám(at), amelyik a szabadság alatt gyűlt össze. Azért jöttem, hogy elhozzam a postát, amelyiket a szabadság(om) alatt kaptam.	
Infinitiv für „ohne ... zu“		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Er schoss, ohne zu zögern.	Habozás / tétovázás nélkül lőtt. Lőtt anélkül, hogy tétovázott volna.	Zweite Lösung seltener.
Er nahm die Nachricht auf, ohne mit der Wimper zu zucken.	Szemrebbenés nélkül fogadta a hírt.	
Ohne anzuklopfen stürzte er ins Zimmer.	Kopogás nélkül berontott a szobába. Berontott a szobába, anélkül hogy kopogott volna.	Zweite Lösung seltener.
Er begrüßte mich, ohne mich anzusehen.	Úgy köszöntött engem, hogy rám se nézett.	
Ohne zu verzagen machte er einen dritten Versuch.	Bátran tett egy harmadik kísérletet. (Csüggedés nélkül tett egy harmadik kísérletet.)	Zweite Lösung nicht idiomatisch.
Infinitiv mit „zu“ allein		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Ich tendiere dazu, diesen Artikel nicht zu veröffentlichen.	Arra / a felé hajlok, hogy ne publikáljam ezt a cikket. Arra hajlok, hogy ne hozzuk nyilvánosságra ezt a cikket.	
Er ist nicht in der Lage, seinen Lebensunterhalt zu verdienen.	Nincs abban a helyzetben, hogy meg tudja keresni a kenyérrelvót.	Nicht <i>Nem van</i> (Plural: <i>Nincsenek</i>)! Aber <i>Nem vagyok / vagy / vagyunk / vagytok!</i>

Ich sehe mich außer Stande, diese Einladung anzunehmen.	Képtelen vagyok arra, hogy elfogadjam ezt a meghívást / meghívót.	
Er befürchtet, das tun zu müssen.	Attól tart, hogy meg kell tennie / tegye.	Verbtrennung, <i>kell</i> betont.
Diese Übung auszulassen kann ich nicht empfehlen. = Ich kann ich nicht empfehlen, diese Übung auszulassen.	Azt ajánlom, hogy ne hagyjátok ki ezt a gyakorlatot. Azt ajánlom, hogy ki ne hagyjátok ezt a gyakorlatot.	
Er ist darauf aus, diese Sache zu verhindern.	Meg akarja akadályozni ezt a dolgot.	Nicht gut: <i>Akar ezt a dolgot megakadályozni.</i>
Ich sehe keine Möglichkeit, sein Kommen zu verhindern. = Ich sehe keine Möglichkeit, ihn am Kommen zu hindern.	Nem tudom megakadályozni, hogy jöjjön.	
<i>[Siehe auch „Infinitiv mit modalen Hilfsverben“.]</i>		
Infinitiv allein, als Aufforderung		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Wegtreten!	Lelépni! Elvonul!	Militär
Rühren!	Mozdulj! Pihenj!	Militär
Ausrichten!	Igazodj! Igazodni!	Militär
Austrinken!	Meginni! Igya ki!	
Maul / Klappe halten!	Pofa be!	
Hinsetzen!	Leülni!	
Was tun?	Mi a teendő? (Historischer Romantitel) Na, mit tegyünk? (Umgangssprache)	Romantitel von Nikolai Gawrilowitsch Tschernyschewski (Николай Гаврилович Чернышевский, Nikolaj Gavrilovics Csernisevszkij)

Infinitiv mit „zu“ als Möglichkeit		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Das ist zu schaffen.	Ezt meg lehet csinálni. Ez elérhető. Ez megcsinálható. Ez elvégezhető.	
Es ist nicht zu glauben!	Ez hihetetlen!	
Das Haus ist zu verkaufen.	A ház eladó.	
zu sehen sein	Látható	
Das ist kaum zu bemerken.	Ez alig észrevehető. Ez szinte észrevehetetlen.	
Infinitiv mit „zu“ als Aufforderung, Absicht, Ziel		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Was ist zu tun?	Mit tegyünk? Mi a tennivaló? Mi a teendő?	
Es gibt viel zu tun.	Sok a munka. Sok a teendő.	
Ich habe nicht die Absicht nachzugeben.	Nem áll a szándékomban, hogy engedjek belőle / hogy alábbhagyjak. Nem szeretnék ebből engedni.	
Er hat die Absicht, diesen Artikel morgen zu veröffentlichen.	Az a szándéka, hogy holnap megjelentesse ezt a cikket. Szeretné ezt a cikket holnap megjelentetni. A szándékában áll holnap megjelentetni ezt a cikket.	
Infinitiv mit modalen Hilfsverben		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Ich kann es nicht glauben, dass...	Nem tudom elhinni, hogy... Hihetetlen, hogy...	Zweite Lösung ohne Personenangabe.
Ich will / mag das nicht trinken.	Ezt nem szeretném / akarom meginni.	
Es gilt den Schuldigen zu finden.	Meg kell találni a bűnöst. (Fontos, hogy megtaláljuk / megtalálják a bűnöst.)	
Ich brauche ihn nur anzusehen.	Csak rá kell néznem.	

Ich weiß das zu schätzen.	Tudom értékelni. (Azt értékelem, hogy...)	Azt ist versteckt mitgedacht.
Er (ver)sucht sich zu drücken.	Megpróbálja kihuzni magát (vmi alól / a dolog alól). Megpróbálja magát kihuzni.	
Ich wage es nicht zu sagen.	Nem merem mondani.	Azt ist versteckt mitgedacht.
Ich muss diese Angelegenheit bereinigen.	Tisztáznom kell. Ezt tisztáznom kell.	
Er sollte schweigen.	Hallgatnia kell. Hallgasson.	
Er meint das tun zu müssen.	Úgy gondolja, hogy meg kell tennie / tegye. Azt gondolja, hogy meg kell tennie / tegye.	
Er glaubt es zu wissen.	Azt hiszi, hogy tudja.	
Ich darf das nicht essen.	Azt / Ezt nem ehetem. (Nem szabad azt / ezt megennem.)	
Man darf da nicht hineingehen.	Oda nem szabad bemenni. Nem volt szabad oda bemenni.	
Man durfte da nicht hineingehen.	Ide / Oda nem volt szabad bemenni.	
Ich kann das nicht alles essen.	Nem tudom mindezt megenni. Nem bírok mindent megenni. Nem bírom mindezt megenni. Én nem tudom ezt mindet megenni.	
Ich muss zur Arbeit gehen.	Munkába kell mennem / menjek. Dolgozni kell mennem / menjek.	
Er musste sein Fahrrad reparieren.	A biciklijét meg kellett javítania / javítsa / csinálnia / csinálja. Meg kellett javítania / csinálnia / javítsa / csinálja a biciklijét.	
Ich konnte den schweren Stein nicht hochheben.	Nem tudtam a nehéz követ felemelni.	Hier ist <i>súlyos</i> nicht angebracht.
<i>[Achtung: Spezielle Regeln gelten bei trennbaren Verben mit Hilfsverben!]</i>		
Substantivierter Infinitiv als Subjekt		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Baden verboten.	Fürödni tilos.	
Wasser trinken ist gesund.	Vizet inni egészséges.	
Das Verzehren mitgebrachter Speisen ist verboten.	Hozott ételek fogyasztása tilos. Tilos a hozott ételek fogyasztása.	

Rauchen (ist) unerwünscht.	A dohányzás nem kívánatos.	Mit Artikel!
Das abendliche Ausgehen ist im Urlaub das Schönste.	Nyaráláskor a legszebb az esti kimenő.	Auch <i>Szabadságon</i> wäre möglich.
Ihr Kommen ist uns ein Vergnügen.	Örülünk, hogy jönnek.	Weitere Zusätze klängen geschraubt.
Dasein / Zuhören ist alles(, worauf es ankommt).	Az a lényeg, hogy ott legyünk / meghallgassuk egymást. Az a fontos / Az a lényeg / Az számít, hogy együtt legyünk / meghallgassuk egymást.	
Essen, Trinken, Sonnen und Baden sind meine Lieblingsbeschäftigungen.	Enni, inni, napozni és fürödni ezek az én kedvenc foglalatosságaim. Enni, inni, napozni és fürödni szeretek a legjobban. (Az evés, az ivás, a napozás és a fürdés a kedvenc foglalatosságaim.)	Deutsch „Beschäftigung“: - <i>időtöltés</i> (Zeitvertreib) - foglalatosság (Tätigkeit, Aktivität) - <i>elfoglaltság</i> (Verpflichtung, Aufgabe) - <i>foglalkozás</i> (Gewerbe, Beruf)
Substantivierter Infinitiv als Objekt		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
sich das Rauchen abgewöhnen	leszokik a dohányzásról	
Die Katze lässt das Mäusen nicht.	A macska nem hagyja az egerészést. A macska nem tudja abbahagyni az egerészést. <i>Obiges sind wörtliche Übersetzungen. Normalerweise sagt ein Ungar aber:</i> A vén kecske is megnyalja a sót. (Auch die alte Ziege leckt Salz.)	<i>Nem tud kibújni a bőréből.</i> = Er kann nicht aus seiner Haut.
Ich sehe keine Möglichkeit, sein Kommen zu verhindern.	Nem látok lehetőséget arra, ... Nem látom a lehetőségét annak, hogy ne jöjjön. ... hogy megakadályozzam azt, hogy jöjjön.	Direkter / besser: <i>Nem tudom megakadályozni, hogy jöjjön.</i> <i>Nem hiszem, hogy el tudnám kerülni (azt), hogy jöjjön.</i>

Verbal gebrauchter Infinitiv mit „zu“ als vorangestelltes Subjekt		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Viel Wasser zu trinken ist gesund.	Sok vizet inni egészséges.	
Alle Länder der Erde kennen zu wollen ist ein schwierige Aufgabe.	Nehéz feladat, ha a föld minden / összes országát ismerni akarod.	
Bei diesem (schlechten) Wetter baden zu wollen ist reiner Wahnsinn.	Ilyen rossz időben fürödni (akarni), ez tiszta örültség / hülyeség.	
Gut essen und trinken ist ein Genuss.	Finomat enni és inni élvezet.	
Verbal gebrauchter Infinitiv als nachgestelltes Subjekt		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Es ist verboten, in diesem Becken zu schwimmen.	Tilos ebben a medencében úszni.	
Es wäre töricht, wegen dieser Kleinigkeit sein Leben zu riskieren.	Butaság / Oktalan lenne emiatt a kis dolog / a csekélység / az apróság miatt az életét kockáztatni / kockára tenni. Butaság lenne az életet kockára tenni emiatt a kis dolog miatt.	Die Form <i>emiatt</i> ist allgemein üblich, obwohl die normalen Regeln <i>ez miatt</i> erwarten lassen.
Es ist unmöglich, herauszubekommen, wer das gemacht hat.	Nem lehet / Lehetetlen kideríteni, hogy ki csinálta / tette (ezt / azt).	
Das ist gut zu wissen.	(Azt / Ezt) Jó tudni.	Unbedingt Akkusativ!
Es ist nicht erlaubt, den Hund zu beißen.	Nem szabad megharapni a kutyát.	
Es ist besser, reich und gesund zu sein, als arm und krank.	Jobb gazdagnak és egészségesnek lenni, mint szegénynek és betegnek.	<i>Vagyonos</i> wäre hier übertrieben. Unbedingt Adjektive im Dativ, obwohl sonst bei <i>lenni</i> nicht üblich!
Substantivierter Infinitiv als Verlaufsform (am / im / beim ...)		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Der alte Mann liegt im Sterben.	Az idős ember haldoklik. Az idős ember a halálán van.	
Der Student ist am Lernen / Nachdenken.	Az egyetemi hallgató éppen / most tanul / gondolkozik. Az egyetemista éppen / most tanul / gondolkozik.	

Die Pflanze ist am Eingehen.	A növény (éppen / most) elpusztul / tönkremegy / hervadozik.	
eine Sache am Laufen haben	egy ügye / dolga folyamatban van	
Der Prozess ist am Laufen.	A per folyamatban van. (Folyik a per.)	
Er war kurz vor dem Ertrinken, als er gerettet wurde.	Kevéssel / nem sokkal a megfulladás előtt volt, amikor (őt) megmentették. Már majdnem megfulladt, amikor (őt) megmentették. A fulladás közelében / határán volt, amikor (őt) megmentették.	
Die neue Herbstmode ist im Kommen.	Közeledik az új őszi divat. (Már / Éppen / Most) Jön az új őszi divat. Az új őszi divat már / éppen / most jön.	
Substantivierter Infinitiv als präpositionales Objekt		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
jemanden am Weitergehen hindern	(meg)gátol / megakadályoz vkit abban, hogy továbbmenjen vkit a továbbmenésben (meg)gátol / (meg)akadályoz	Hier wäre <i>visszatart</i> nicht so gut.
jemanden vor dem Nachgeben warnen	óva int vkit attól, hogy ne engedjen óva int vkit attól, hogy ne hagyja, hogy...	
jemanden zum Schweigen bringen	elhallgattat vkit elnémít vkit hallgatásra bír / vesz vkit	<i>Elnémít vkit</i> ist die brutale Variante.
jemanden vom Lesen abhalten	(meg)gátol / megakadályoz vkit abban, hogy olvasson visszatart vkit az olvasástól visszatart vkit attól, hogy olvasson zavar vkit az olvasásban	
jemanden vom Weiterlesen abhalten	(meg)gátol / megakadályoz vkit abban, hogy tovább olvasson	Hier wäre <i>visszatart</i> nicht so gut.
jemanden mit Schweigen bestrafen	vkit hallgatással büntet	
mit jemandem über das Kühmelken reden	vkivel beszél a tehénfejésről	
Das ist zum Mäusemelken / Haare ausreißen / Heulen!	Ez kétségbeejtő! Ez nem létezik! Ez örület / rémes / szörnyű!	

Auf das Aufwärmen kann man beim Sport nicht verzichten.	Ha sportolunk, nem szabad / nem lehet kihagyni a bemelegítést. Sportolásnál nem tudsz lemondani a bemelegítésről. Ha sportolunk, nem lehet lemondani a bemelegítésről.	
Er drückt sich gern vor dem Aufwärmen.	Szívesen / sokszor / gyakran kivonja magát a bemelegítés alól.	
Ich komme gerade vom Schwimmen.	(Éppen / Most) Jövök az úszásról / úszástól. Éppen úszni voltam.	
Substantivierter Infinitiv als Attribut (Beifügung)		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Ich bin des Redens müde / überdrüssig.	Torkig vagyok a beszélgetéssel. Elegem van a beszélgetésből. Belefáradtam a beszélgetésben.	Dritte Lösung: <i>beszélgetésben</i> wäre falsch!
Angst vorm Ertrinken haben	fél, hogy vízbe fullad fél, hogy megfullad	- ohne meg - mit meg
Lust aufs Fliegen haben	kedve van a repüléshez / (szálláshoz) szeretne repülni	Szálláshoz wird hier seltener gebraucht.
Substantivierter Infinitiv als adverbiale Bestimmung (Umstandsbestimmung)		
Deutsch	Magyarul	Anmerkungen
Ich war hundemüde vom Tapezieren.	Kutyául / veszettül kifáradt / elfáradtam a tapétázásban. Kifáradtam / elfáradtam a tapétázásban. Teljesen „ki voltam“ a tapétázástól.	veszett = toll(wütig), verdammt
jemandem beim Schreiben zuschauen	néz, ahogy vki ír	
Vor dem Einkaufen muss ich noch schnell telefonieren.	A vásárlás előtt még gyorsan telefonálnom kell. Mielőtt bevásárolok, még gyorsan telefonálnom kell.	
Vor dem Einschlafen nehme ich Beruhigungstropfen ein.	Mielőtt elalszom, / Az elalvás előtt nyugtató cseppeket / csöppeket veszek be / szedek be. Az elalvás előtt nyugtatót veszek be / szedek be. Az elalvás előtt nyugtató szert veszek be / szedek be.	
Die Justiz entscheidet ohne Ansehen der Person.	A bíróság / igazságszolgáltatás személyre való tekintet nélkül dönt / hoz döntést / hoz határozatot.	

Beim Essen und beim Trinken soll man nicht sprechen.	Evés és ivás közben nem illik beszélni. Ne beszélj evés és ivás közben!	
Sie wechselten einander beim Holzhacken ab.	Felváltva vágják / aprították (fel) a fát. Felváltják egymást a favágásban / faaprításban.	
Während des Anheizens soll man den Kuchen noch nicht in den Backofen schieben.	Ne tedd be a kalácsot / sütit / süteményt a sütőbe, amíg a sütő melegszik! Mialatt a sütő felmelegszik, nem ajánlatos betenni a sütőbe a kalácsot / sütit / süteményt.	Satzstellung erste Lösung: 1. Imperativ 2. Akkusativ 3. Umstandsbestimmungen (Ort / Zeit)
Ohne Aufwärmen ist Sport gefährlich.	Bemelegítés nélkül veszélyes sportolni. Bemelegítés nélkül a sport veszélyes.	
zum Entsetzen der Zuschauer	a nézők / közönség rémületére / megdöbbenésére	<i>Elképesztésére</i> wäre nur Verblüffung oder Stauen.

www.verbalissimo.com/ungarisch > Ungarische Sprache > Ungarische Grammatik

hans@verbalissimo.com

Hans-Rudolf Hower